

章宜华 著

语义学与词典释义

SEMANTICS AND LEXICOGRAPHICAL DEFINITION

意义的理论基础
言语活动与语义成分的关系
意义的多维关系结构
词典释义的理论研究
积极型词典的释义特征
心理词库与认知语义结构
多维释义的结构模式

上海辞书出版社

广东外语外贸大学外国语言学及应用语言研究中心

H030
Z269

章宜华 著

语义学与词典释义

SEMANTICS AND LEXICOGRAPHICAL DEFINITION

意义的理论基础
言语活动与语义成分的关系
意义的多维关系结构
词典释义的理论研究
积极型词典的释义特征
心理词库与认知语义结构
多维释义的结构模式

上海辞书出版社

S3128/07

图书在版编目(CIP)数据

语义学与词典释义/章宜华著. —上海:上海辞书出版社, 2002. 6

ISBN 7-5326-0933-2

I. 语... II. 章... III. ①语义学②词典学
IV. ①H030②H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 023378 号

语义学与词典释义

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行 常熟文化印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.125 插页1 字数 219 000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—2 100

ISBN 7-5326-0933-2/N·32

定价: 20.00 元

序 言

黄建华

又一部词典学专著的书稿摆在我的案头,那是章宜华教授所著的《语义学与词典释义》。章教授在攻读博士学位期间已经开始钻研这个问题,并陆续发表了十多篇有关这方面的文章。此次成书,可以说是他长期研究积累的结果,而绝不是从各种文献中寻章摘句、铺陈成文的急就章。

词典释义处于词典的微观结构之中。就普通的语文词典来说,词条中所提供的信息,可以多至10项^[1],而释义只是其中之一,可这却是词典的核心部分,因而专章、专书论述这个问题的著作为数不少(拙著《词典论》也立了《释义》一章)。但迄今为止,这些著述都只是就词典的本体而论“释义”的居多,也可以说是一定程度上的“只见树木,不见森林”。而章教授的这本著作则不同,它首先把读者置于广阔的视野中,先对各家语义学理论作出阐述和评介,然后才转到词典的释义上去。换言之,章教授所谈的“释义”是“先见森林,再见树木”的。

词典学与语言学二者的关系本应十分密切,但就目前我国的情形而言,词典编纂得益于语言学成果的似乎并不显著,究其原因,我想不外乎有三:一是认真关注辞书编纂的语言学家不多,他

[1] 见《词典论》(2001年版)67—68页。

们并未能提出引起词典家注意、足可以供词典家在实践中借鉴的研究成果；二是词典家密切留意当代语言学进展的也不太多，正如不少从事翻译的人从不理会翻译理论一样，一些词典家也认为，词典编纂是一字一词推敲的切实工作，语言学的“远水”未必能救“近火”；三是语言学自身的关系：当代语言学派系纷繁，其著作往往术语驳杂，公式繁多，图表林立，常常令未入其门的人望而生畏，不敢问津。在这种情况下，章教授的这部《语义学与词典释义》有可能架起理论联系实践的桥梁。它全面归纳了语言学中当代语义学的各派成就，然后试图应用它们去解决词典编纂的重心——释义问题。我想词典编纂者应该能够从中获得或多或少的启发。

如果一部著作只限于归纳总结，转述旁人或前人的有关理论，虽然不无意义，但其创新性就很有限了。读者只要略翻一下本书的目录就会发现，本书和我国先前论及释义的著述不同，提出了“多维释义”的概念。书中还专设一章（第七章），集中探讨“多维释义的结构模式”问题。这正是本书的新颖之处。书中所列述的“结构”或结论或许仍有不够成熟的地方，但无论如何，它展示了可改善或弥补目前释义不足的途径。我希望这一探索将来在词典编纂实践中能够开花结果，或通过实践能够予以订正补充，使“多维释义”的理论获得进一步的升华。

世间上难得有尽善尽美的文字之作，如果说，我读后还有点什么感到不够惬意的话，那就是本书对国内的释义研究现状以及释义的实践尚缺乏充分的探讨和归纳。听说作者正准备在这方面下功夫，我们期待着他的新成果。“长年累月攻词句”的人们正用得着这样的参考书籍。

前 言

在 20 世纪 90 年代以后,国内外词典释义的研究主要包含以下几个方面内容:1)词典所描述对象——词与所指对象间的关系,研究词典释义应在哪些方面描述词所反映的语言事实;2)词典与使用对象——读者之间的关系,研究如何利用读者的潜在接受视野,准确、全面地解释读者所“未知”的信息;3)词典与教学之间的关系,研究词典释义如何适应现代语言教学和语言学习的需要。这些研究涉及到语言学的各个方面和多种相关学科。西方发达国家的词典研究和编纂不断吸收语言学、语言认知科学等相关学科的最新研究成果,不断改善词典的释义方法和释义结构,他们在词典释义中先后吸收了语用学理论、生成语法、配价语法等原理,采用分布模式、语义模式和词汇形态转换模式相结合的方法对词目词进行释义。最近几年,理论词典学家们又尝试用原型(prototype)和概念结构(conceptual structure)等理论方法模拟人的语言认知模式和心理词库,力求准确、真实、全方位地向读者展示词的意义成分。Mel'čuk 等把意义-篇章理论引入词典释义,编出了“详解组配词典”,其释义方法独树一帜。强有力的研究支持使得西方的语言词典能不断地自我否定,并在自我否定中不断地创新,以求得自身的发展和完善。

本书拟以相关意义理论为出发点,探讨国内外积极型学习词典释义的理论和实践。全书共八章,主要内容是:

一、意义的理论基础 介绍了国外语言哲学、语言学和认知语言学等有关意义理论,阐述了意义理论与词典释义的关系。

二、言语活动与语义成分的关系 论述了言语活动的双向性

以及言语活动参与者之间的互动关系。

三、意义的多维关系结构 描述各种意义成分的表现方法以及对词典释义的启示,从而探讨积极型学习词典采用“多维释义”的必要性和可行性。

四、词典释义的理论研究 总结、概括西方词典学,尤其是词典释义的理论方法,并结合法国《小罗贝尔》、《拉鲁斯》等词典做实例抽样分析,展示法语词典释义的各种方法和结构成分、结构框架。

五、积极型词典的释义特征 对英语、法语和汉语中几种有代表性的积极型学习词典进行抽样统计分析,调查这些词典如何运用语言学的新理论来改进词典释义,分析现有学习词典释义的长处和缺陷,探讨如何建立新的释义结构和释义方法。

六、心理词库与认知语义结构 结合语言认知理论,探讨读者在语义认知过程中的内在心理活动,阐述不同释义对学习者的语言理解的影响,介绍语词概念或意义在语言编码或解码活动中的有关结构图式和描述方法。

七、多维释义的结构模式 探讨运用语义分解理论、句法理论、家族相似性理论和原型理论等进行释义的可行性,并结合这些理论论述学习词典“多维释义”的性质、结构特点和构造成分,以及表述这些释义成分的方式和方法。

八、结束语 总结意义理论对词典释义的多种启示,以及积极型学习词典的理论基础、一般释义原则方法和应注意的问题。

由于本书部分研究素材取自法语,而读者可能大多是汉语和英语词典学专业的研究生或辞书工作者,因此,对书中的法语例句和术语,作者尽可能提供相应的汉语译文。为了最大限度地保留原文的释义结构和风格,部分译文可能不太符合地道的汉语表达习惯,请读者见谅。对书中所引的外国作者,有两种处理方式:对于中国人熟悉的名字,用其汉语译名;其他人则直接用其外文名。

为了保证行文的简练,作者对书中括注参见的章节采用了变

通标注的手法,即把行文中大写的章节在括注中用阿拉伯数字标出,如括注“参见 7.5.2.6.”表示“参见第七章第五节第二部分的第 6 点”;行文或表格中的缩写字母所表达的意义,在书中的相关地方都有说明。

在本书的写作过程中,作者得到许多方面的支持和帮助。黄建华教授通读了全文,并多次提出宝贵的意见,法国专家 Devrim Boy 对书中的法语进行了审读,夏立新在读硕士研究生陈伟同学对本书的文字做了认真的校对,还有石亚丽同志做了许多文字和数据整理工作。谨向他们表示衷心感谢。

章宜华

2002 年初春

于广州白云山下

目 录

引言	1
第一章 意义的理论基础	3
第一节 意义的哲学基础	4
一、指称论	4
二、观念论	7
三、行为论	8
四、使用论	9
五、情景论	10
六、真值条件论	12
第二节 意义的认知学基础	13
一、语言学与语言认知	13
二、转换生成语法与语言认知	14
三、形式语言与自然语言	15
第三节 概念范畴与语义结构	17
一、充分必要条件与成分分析法	18
二、家族相似论与原型理论	20
第二章 言语活动与语义成分的关系	24
第一节 言语活动的双向性	24
一、语言符号与外部世界	24
二、话语与意图	27
第二节 语词与语境的互动性	29
第三章 意义的多维关系结构	32
第一节 意义与指称	32

一、指称的多样性	33
二、指称意义的现实性	34
第二节 意义与概念	36
第三节 意义与使用者	38
一、情感义	38
二、情感内涵义	40
三、联想义	41
第四节 意义与文化	42
一、自然环境与语义变体	43
二、社会环境造成的语义变体	43
三、生产、生活方式与语义变体	44
四、宗教、文化与语义变体	45
五、认知和思维方式与语义变体	45
第五节 语义与语法	46
一、语法意义	46
二、搭配意义	47
三、功用意义	49
第六节 意义与系统关系	50
一、语义场	51
二、系统语义关系	53
第四章 词典释义的理论研究	57
第一节 释义的对象与性质	57
一、释义的定义	57
二、释义的对象	58
三、释义的性质	60
第二节 释义、定义和译义	61
一、词典释义与逻辑定义	61
二、单语词典释义与双语词典译义	63
第三节 词典释义的方法和结构	64

一、义素分析释义	64
二、形态 - 语义释义	68
三、实质性释义	70
四、关系释义法	73
五、元语言释义	76
六、形式转换法释义	77
七、原型释义法	80
八、指物释义法	84
第四节 传统释义方法的问题与多维释义的建议	85
第五章 积极型词典的释义特征	88
第一节 释义的语法条件	90
第二节 释义与概念义	91
一、直接释义	92
二、解述性释义	94
三、复合释义	98
四、功能性释义	101
五、其他	101
第三节 附加意义成分	108
一、括注所传递的语义信息	108
1. 用法信息	109
2. 选择信息	112
二、参见所传递的语义信息	113
三、用法说明所传递的语义信息	115
第四节 积极型词典释义的对比分析	116
一、概念义的表现形式	116
1. 直接释义的结构	117
2. 解述性释义的结构	120
二、附加意义成分的对比分析	125
1. 释义条件的标注	125

2. 附加意义的标注	126
3. 指示项的标注	129
三、不同语言区别特征的对比	130
1. 对等的语言符号,不同的概念意义	130
2. 对等的语言符号,不同的指称范围	130
3. 对等的语言符号,不同的使用语域	131
4. 相同的指称义,不同的联想义	131
5. 相同的指称意义,不同的内涵意义	131
第五节 意见与结论	132
一、积极型词典的释义特征	132
二、学习词典释义中的问题	133
1. 释义的微观缺陷	133
2. 释义的宏观缺陷	138
第六节 释义新概念——自然语句释义	140
一、自然语句释义的特色与优势	140
二、自然语句释义暴露的问题	142
1. 搭配限制过度	142
2. 附加语义成分表述不足	143
三、结语与建议	144
第六章 心理词库与认知语义结构	146
第一节 心理词库的结构与功能	146
一、心理词库的结构概说	148
二、词项的语义分解	150
三、词汇单位的描述	152
1. 多义识别标注	152
2. 词汇意义的整合	154
四、语法限制和认知限制	155
五、心理词库中构成成分之间的关系	156
第二节 词典与读者的接受视野	158

第三节	概念结构及各成分间的语义关系·····	161
第七章	多维释义的结构模式·····	165
第一节	概念结构与词典释义·····	165
第二节	语义结构与词典释义·····	167
第三节	句法结构与词典释义·····	169
一、	最大句法结构系的确立·····	170
二、	最大句法结构系的表述·····	171
三、	动词最小结构系·····	173
四、	最大句法结构系中的选择成分·····	174
第四节	系统关系与词典释义·····	176
一、	蕴涵关系·····	176
1.	上下义关系·····	176
2.	交叉关系·····	178
二、	同义关系·····	179
1.	指称辨析法·····	179
2.	义项标识辨析法·····	180
3.	变体标识辨析法·····	181
4.	蕴涵辨析法·····	183
三、	反义关系·····	184
四、	派生关系·····	185
五、	原型关系·····	187
1.	原型的结构·····	188
2.	原型与所指概念·····	188
3.	原型特征与原型实例·····	189
4.	原型与非原型·····	190
5.	原型理论与充分必要条件·····	193
第五节	句法结构中的语境关系·····	194
一、	句法结构中的搭配关系·····	195
二、	搭配优先关系及其特征·····	196

第六节 多维释义成分的表述·····	199
一、句法结构或搭配关系的表述·····	199
1. 开放性动词的释义·····	200
2. 封闭性动词的释义·····	200
二、概念特征的表述·····	202
三、附加意义成分的表述·····	204
1. 附加含义·····	205
2. 情感意义的表述·····	207
3. 联想义的表述·····	208
4. 使用语域的表述·····	209
第八章 结束语·····	214
一、意义理论的启示·····	214
二、词典释义的原则和方法·····	216
1. 释义的原则·····	216
2. 释义的基础·····	217
3. 释义方式·····	218
4. 释义结构·····	219
附录 意义—篇章模型及其释义功能·····	220
参考文献·····	235
索引·····	244

引 言

词典作为释疑解惑的工具主要是满足读者在社会交际中对词汇信息的需要。词汇信息包括语音、词法、句法、语用和语义知识;语义知识是词典释义的核心,其他信息都是为表述意义服务的。正如著名词典学家兹古斯塔所说,“词义是词典编纂者应注意的中心问题……词典学家的一切决定都涉及到如何在词典中处理词义;……因此,词典工作者最好还是要重视语义学领域的各种研究:他们对语词意义特征的了解越多,他们的工作就会越出色。”(兹古斯塔,1971:21~24)

语言学及应用语言学的学科分类越来越多,从传统的语义学、语法学和语言哲学,到近50年来建立的新兴学科,如社会语言学、语用学、心理语言学、翻译学、转换生成语法和各种语言认知理论,无一能脱离对语义问题的研究。其中的道理不难理解:意义表达是语言的根本所在,语言学的各个领域若离开了对意义的描述就会失去其基本价值。

另一方面,随着教育事业的发展,特别是国民素质教育的推进,各类语言学习词典应运而生,这就向我们辞书工作者提出了新的挑战:传统的词典释义方式已不能适应语言教学和知识信息传播的需要,编纂学习词典需要建立有别于传统词典的释义方式和释义原则。然而,从目前的情况来看,国内各类学习词典虽然出了不少,但使用的仍是传统词典的编纂方法和释义模式,因而缺乏必要的针对性,无法满足现代人学习语言的需要。那么,学生到底需要词典提供什么样的知识,词典应以什么样的方式组织和提供这

些信息呢？这要求我们：一，要去做针对性的调查研究；二，要“走出国门”，学习外国较成熟的经验；三，要研究和引进语言学、语言认知科学等相关学科的最新研究成果，用科学的理论指导科学的释义，以建立学习词典的科学释义原则和释义方法。

现在，我们有必要对意义这一“古老”的问题作一扫描，目的并不在于刻意展示各种意义理论，或对其说长论短，评断谁是谁非，而在于看一看哪些理论的哪些观点对我们的词汇认知、语义表述和词典释义有所益助，以便我们探究适合当代语言学习的释义方法和释义原则。

第一章

意义的理论基础

意义问题是语言的核心问题,也是词典的核心问题;因为“词典编纂者的最主要工作就是释义”。(Dubois, J. et Cl.)最近几十年来,国外语言学和语言哲学界对意义理论的研究以及国外辞书界应用这些理论建立新的释义模型等工作,都取得了令人瞩目的成绩,值得我们国内辞书工作者借鉴。

词典释义就是解释语词的意义。那么,“什么是意义”,或者说“语言表达式根据什么而具有意义”,“语句或命题在什么条件下才具有意义”,这是意义理论的两大问题,也是语言哲学的核心问题。为了回答这个问题,几十年来西方的语言哲学家们发表了相当数量的专门论著分系立派,各陈己见,分歧较大。有的倾向于从心理学的角度来解释意义,认为在言语活动中大脑有一系列的活动过程,通过对言语心理过程的研究来揭示词义;有的把意义看作为语言符号所固有的特性,一个能指称外部世界的语言单子,通过研究语言符号与外部世界的关系来探讨词义;有的把词的意义看作是词所包含的使用规则,意义就包含在这些规则之中;还有的认为词的意义融合在语言和非语言环境之中,在语言环境之外是没有任何意义的。有语言学家曾把这些意义理论归纳为四类十六种;诸如指称论、功用论、行为论、观念论、真值条件论、图画论、逻辑论、模态论等,其中又以前几种最具代表性。下面就对几种常见意义理论作一粗浅分析,重点放在我个人认为对词典研究和编纂最具意义的一些方面。